



中国教育学会外语教学专业委员会推荐用书



语言教学与 语言测试

Sally Burgess Katie Head

[英] 萨利·伯吉斯 凯蒂·黑德 著
林立 译

how to

★ 朗文教师发展译丛 ★



人民邮电出版社
POSTS & TELECOM PRESS

朗文语言教学与语言测试

[英] 萨利·伯吉斯 著
凯蒂·黑德

林立 译

人民邮电出版社

北 京

内 容 提 要

《朗文语言教学与语言测试》是英国朗文出版集团出版的 *How to* 系列（杰里米·哈默主编）中的 *how to teach for exams* 的中译本。本书旨在帮助英语教师平衡英语考试和英语教学，给面对各类考试的学生和教师提出有价值的建议。

全书共 8 章。第 1 章突出了备考班级与普通班级的区别；第 2 章讨论了备考课程的设计和选材；第 3 章～第 7 章讨论了中等水平和中等以上水平考试中涉及的语言技能和能力；第 8 章讨论了日益增加的、针对初级学习者的低水平测试。书后所附考试通览，概括了目前国际上通行的英语考试，比较了不同考试中心的考试系统。本书语言通俗、流畅、易读，作者给出的基于考试的教学法对备考英语教师具有实际指导意义。

本书适合于教授考试课程的教师，或教学中涉及考试的教师，以及对教学法感兴趣的所有的英语教师和研究者。

总 序

一套理想的教师发展译丛

我从事基础英语教学已经超过 30 年了，教授过师资大专班，组织过许多教师培训，也应邀到全国许多地方的教师培训班讲课。但是，我越来越觉得，教师们对于许多基本概念缺乏了解，很多理论上的说法是以讹传讹。这反映出目前我国尚缺少系统的教师标准、教师培训课程和培训教材。2004 年，我们中国教育学会外语教学专业委员会与全国教师教育学会共同向教育部师范司申请了“中小学英语教师专业水平等级标准及培训、考核、认证体系”的课题，并研制了《中国中小学英语教师专业等级标准》(*Standards for Teachers of English in Primary & Secondary Schools*, 缩写为 STEPSS)。其中一个目的就是希望教师培训能有系统的教材。

目前我国中小学英语教学界对于许多国际上通用的概念、研究成果知之不多，甚至流传着许多谬说和曲解。其中的原因很多，比如：大部分教师因为工作繁忙，没有时间阅读原著；有些是因为自己语言水平的限制，读原著有些困难；而有些讲课和做报告者自己误解了一些国外的理论，或者读书不够，以偏概全。教师们指望参加培训班听到“真经”，但是不同的专家说法不一，甚至完全相反，结果教师往往越听越糊涂。所以教师们抱怨“天上 what 地上 how，专家学者各一套”。有不少教师问我，某某到他们那里去讲课，说只能如何如何，结果教师们就盲目地去照办，效果并不好。而反对呢？似乎又违背了某条教学理论。打开涉及中小学英语教学的刊物和报纸，听听评课时专家对于教师的批评，我自己越来越不敢开口，因为自己的误解和个人的见解可能影响教师的判断或与实际情况不符。中国这样大，教学条件的差异、学习环境的区别、教材的内容和地方考试题的不同等等，都会对教学效果产生影响。所以教师最好是自己读些原著。

因此，我自己一直希望能有全面介绍英语教学基本概念和主要理论的中文书。这样的书应该浅显易懂，有例子说明，使教师在比较短的时间内广泛了解外语教学涉及到的各种概念和基本知识。应该说，由新曲线公司策划、杰里米·哈默主编，人民邮电出版社和培生教育出版集团合作出版的这套“朗文教师发展译丛”可以部分地实现这样的目标。值得一提的是，有王蔷教授、邹为诚教授等多位学者和教授担纲翻译，译文质量值得信赖。译著是件很不容易

的事情，我自己有时为了准确地翻译一个概念或表述方法，往往查遍手头的词典，反复推敲，结果还是觉得难以传神地表达出原作者的意思，深深体会到鲁迅说“词典不离手，冷汗不离身”的艰辛。比如，由王蔷教授带领她的团队翻译的《朗文英语教学实践》（第4版）的译文就流畅易懂，因此也极大地减轻了教师的阅读困难。当然，本书在篇幅有限的情况下，要把涉及英语教学的方方面面讲得非常透彻、清楚也是不可能的。比如关于语言习得，这是一个较为复杂的概念。有的人以为，自然状态下的学习就是“习得”，在课堂上的教学就是“学得”。其实，这样的看法和区分过于简单，也没能解释复杂的情况。按照 Krashen 的区分，无意识地主要注意语言的意义是习得，而有意识地关注语言形式是学习。而 Ellis (1990) 在他的《课堂教学中的语言习得》中就这个问题有一段非常清楚的解释。他认为要区别正式学习和非正式学习不同。他说：

正式学习涉及学习者的某种活动，比如，试图通过了解明确的语法规则学习有关语言的知识。非正式学习则可以通过观察和直接参加交流获得。但是，把课堂教学等同于正式学习和将自然状态等同于非正式学习是同样错误的。事实上，课堂教学可以而且肯定涉及非正式学习，比如，当学习者有机会参与以注意语言意义为主的交流活动的时候。同样，自然状态下的学习也可以涉及正式学习，比如，当学习者在对话中询问一个有关语言形式的问题时。当然可以说，课堂教学环境下的学习更多地是正式学习，而在自然状态会提供更多的非正式学习 (p.2)。

所以，我在极力推荐这套丛书的同时，也向教师们建议，尽可能阅读更多的原著。有些人认为，国外的东西不适合中国的国情，这当然有一定的道理。但是，我们应该在全面、透彻地理解别人的主张的基础上，带着批判性的思维，分析哪些是适合的，哪些需要改造，哪些是不适合的，从而创建中国的英语教育理论。这就需要先认真读书，同时广泛了解中国的实际情况。在没有搞懂基本概念的情况下乱下雌黄，只能贻笑大方。

龚亚夫

中国教育学会外语教学专业委员会理事长

中央教育科学研究所研究员

2010.12

译者序

教学与对教学的评估是一对孪生兄弟。教的效果如何，学的结果如何，师生和其他利益相关者都想知道。教学评估对教学会产生影响，影响可以积极，可以消极。极端的消极影响是为了考试而教，为了考试而学。考试除了对教学的反馈，还有选拔、分班（分级）、诊断等作用。这些虽然都是考试所承担的任务，但是考试也承担了它本不该承担的一些任务，使考试的消极效果更加突显。

面对这种客观现状，我们对语言测试目的和功能应该有清楚的认识，让考试在教学中起到更积极的作用。《语言教学与语言测试》这本译著将帮助教师平衡教与考二者之间的关系，处理好这二者的关系对于我们的教学将产生积极作用。为此，我们推荐这本书。本书的书名可以直译为《如何备考》，但是担心此译法会使读者误解本书作者的观点，即教考平衡的理念，故译为《语言教学与语言测试》。

本书读者面向备考班级的教师和其他教师——他们的教学任务受时间和学生情况的制约，所采取的策略也不尽相同。本书十分注重各种关系的平衡。比如，教学与考试之间关系的平衡；注重考时和平时的平衡；注重考试内容与考生的平衡。在备考中，注意力不仅放在考试内容和技巧上，还关注学生的心理状态，从热情饱满到焦虑、担忧、倦怠，等等。备考的教师不局限于社会上各种考试辅导班的教师，还包括学校的备考班级的教师。他们工作的环境不一样，但是工作性质相同。

本书将考试视为一种专门课程，从课程设计、课程选材、课程理念、课程方法都有涉及。备考作为课程强调其系统性，在备考课程里，有考试技巧、语言训练，同时还关注学习习惯的培养，强调学习策略的训练。教师要教，也要帮助学生备考，二者要平衡。总之，备考课程不等同于应试教育。

林立谨识

2010年10月

引 言

读者对象

《朗文语言教学与语言测试》为所有英语教师而写，他们或许目前正在教授考试班的课，或许他们未来的教学要涉及考试。本书讨论的教学方法会使所有教师（经验丰富的教师，以及从事教学工作时间相当短的教师）都感兴趣。教师培训者和受训学员也会体会到：本书中技能教学的各种想法既实用又容易理解。

内容概览

很难想象，以外语或第二语言教学为职业的教师在教学中不与备考的学生打交道。尽管考试班级与其他班级有许多共性，但处于备考状态下的考生，对教师提出了特殊的要求。《朗文语言教学与语言测试》对如何满足这些要求给我们提出了建议。

前两章提供了备考教学的背景，并提出了许多重要议题。第1章突出了备考班级和普通班级之间的一些主要区别，探讨了什么类型的教师最适合教备考班。本章还谈了第一节备考课的问题，并提出一些在课程进程中平衡教学与考试关系的方法。第2章讨论备考课程的设计和选材。

第3章到第7章讨论了中等水平和中等以上水平考试中涉及的语言技能和能力。其中逐一讨论阅读、写作、语法、词汇、听力、口语。这几章提供更具体的描述内容，说明这些技能在考试中的典型题型，给出一些教学方法。在这几章里，有一些教师可以采用的活动（标志为■）或样课，教师也可以此为参照点，按自己的想法去教学。最后，第8章讨论了日益增加的、针对初级学习者的低水平测试。

书后的任务文件分为不同部分，分别与前面每章内容对应。这些任务的使用方法可以多样化。教师可以在阅读各章节前先浏览一下这些任务，或者在阅读中翻阅这些任务，也可阅读后再完成这些任务。教师可以独立完成这些任务，也可将其作为与同事或接受培训的其他教师讨论的基础。

附录里的考试通览概括了目前国际上通行的英语考试，解释了欧洲语言共同框架（the Common European Framework, CEF），同时，ALTE 体系给比较各种不同水平的考试提供了基础，包括帮助教师更多了解这些考试的信息。最后是一张表格，比较了不同考试中心的考试系统，以及它们的难度。通览和表格是有参考价值的文件，它解释了本书中考试的来龙去脉。

目 录

引 言 viii

第 1 章 如何成为一个成功的备考教师 1

- 教备考班的特点 1
- 成功的备考教师的素质 3
- 备考课程中的第一节课 6
- 安排备考课程的进度 9
- 培养学生的考试技巧 9
- 在备考班平衡教学和测试 13
- 测试时间 15
- 小 结 16

第 2 章 备考课程设计和选材 17

- 备考课程设计要考虑的几个因素 17
- 这些因素对备考课程设计的影响 19
- 为备考课程选择材料 24
- 小 结 31

第 3 章 阅读备考教学 33

- 阅读测试的不同类型 33
- 阅读测试的内容 35
- 帮学生备考阅读 42
- 测试步骤、测试技巧 50
- 小 结 54

第 4 章 写作备考教学 55

- 对比写作测试 55

- 写作任务的种类 56
- 写作测试评价的内容 57
- 评价写作、提供反馈 61
- 如何帮助学生处理写作任务的输入 64
- 鼓励学生熟悉文体 67
- 如何帮助学生备考写作 69
- 书写与呈现 76
- 小 结 77

第 5 章 语法和词汇备考教学 78

- 备考语法和词汇的主要方法 78
- 常见的考试任务 79
- 语法和词汇的评价标准 84
- 帮助学生掌握语法和词汇 87
- 小 结 93

第 6 章 听力备考教学 95

- 听力测试 95
- 听力任务的种类 97
- 听力测试的施行 99
- 听力任务的评价内容 99
- 培养任务意识 100
- 培养听力技能和策略 104
- 建立信心、控制压力 113
- 在测试中学生需要记住的内容 117
- 小 结 118

第 7 章 口语备考教学 120

- 口语测试的种类 120
- 口语测试的实施 125
- 口语测试考查的内容 127
- 帮助学生备考口语测试 131
- 小 结 144

第 8 章 帮助低水平班级备考 145

- 低水平考试的不同之处 145
- 低水平的读写 146
- 阅读理解 147
- 测试语言应用知识的阅读 152
- 定向写作和自由写作 154
- 低水平的听力 158
- 低水平的口头表达 163
- 低水平的语法和词汇 168
- 小 结 169

任务文件 170

考试通览 185

索 引 190

各种考试与级别 203

译后记 204



如何成为一个成功的 备考教师

- | | |
|--------------|---------------|
| ■ 教备考班的特点 | ■ 培养学生的考试技能 |
| ■ 成功的备考教师的素质 | ■ 在备考班平衡教学与测试 |
| ■ 备考课程中的第一节课 | ■ 测试时间 |
| ■ 掌握备考课程的进度 | |

教备考班的特点

帮助学生备考是一项很特殊的责任。这是因为考试结果对人生和职业有重大影响。考试能为更高层次的教育提供机会，能为某些职业打开大门。比如，要获得在英国、美国读大学的机会，考生需达到雅思、托福所规定的分数；通过剑桥证书考试（the Cambridge Certificate of Proficiency in English, CPE）就获得了在欧洲国家教英语的一纸文凭。不论学生出于个人兴趣而考试，还是因为学校要求而参加考试，考试在学生的生活中既是重要事件，也是展示成就的机会。

然而，教备考班与教普通的班级在许多方面没有什么本质区别。课堂活动和教学技巧在普通班级有用，对备考班级的成功也有益。在备考班课堂上，创设多样性和趣味性活动，帮助学生通过考试，二者同样重要。培养学生的能力，满足他们的需求和关注与任何课程的学习一样至关重要。正像本书样课所表明的：正式考试中的题型经常与优秀教材里的语言练习

任务十分相似。近年来,考试机构投入大量努力,开发评价任务和考试形式,以反映真实的语言使用。

2 许多教师发现,教备考班有极大的满足感。这有多种原因。学习者们有共同的目标,有强烈的学习动机。教学大纲目标清晰,有大量出版的材料(目前还包括优秀的网站)可作为主教材的补充材料。备考课程中,容易说服学生做家庭作业,让他们练习薄弱技能。而且,经过一番努力,考试结果不错,教师会因他们的教学对学生的成就有所贡献,而感到自己的工作得到回报。

另一方面,备考班的教师也要对可能出现的种种挫折和挑战有所准备。与其他类型的课程相比,教师可能对课程内容的控制较少,对内容选择的灵活度较小,但有更多的机会对学生的作业和实际测试进行打分,教师需要对考试规则和实施细则的了解不断更新。比如,学生会问教师关于考试的情况:考试时间、考试地点、听力多长时间,或者在考场是否可以使用词典。通常教师还要处理考试前一周学生的焦虑,这可能包括要对那些可能考不好的学生、不明智报考的学生(其原因可能为错误报考或学习低效的学生)进行心理辅导。

教师需要知道什么

教师一旦知道他们即将教备考班,他们的第一责任是要尽可能多地了解考试的形式和内容。他们需要核查的内容包括:

- 考试的时间多长?
- 考试中测评的技能是什么?
- 测评每项技能的题型和任务类型都有什么?
- 考试包括几个部分?
- 每个部分所给的考试时间有多长?
- 不同题型和任务的评价标准是什么?

- 试卷如何评分？
- 考试结果如何呈现？

这类信息在考试教程、考试手册或者相关考试机构的网站上很容易找到（见本书附录考试通览）。每个考试机构现在都有自己的网站，不仅提供考试的一般信息，而且也可能有可下载的考试手册、考试大纲、考试样题。这些网站也许是考试最可靠、最新的信息来源。

为了熟悉考试的形式，教师至少要阅读一份完整的考试样卷。几乎所有考试教程都至少含有一套完整的试卷样题，帮助考生熟悉各个部分、各种题型，以及各部分、各种题型所给的时间。除了这种练习的试卷，考试教程里通常还有一些关于考试题型的一般信息，通常在书的开头部分。比较了这些信息和样题，教师对于考试的题型就更加胸有成竹。

3

教师必须知道考试的大体日期、具体时间、地点、程序安排。教师甚至发现他们还可能负责考生考前的报考手续。毋庸置疑，这些手续工作要一丝不苟地完成，尽管很耗费时间。各种公共考试都倾向于重视规则和监管，以确保无论考点在哪里，考试的程序都是标准化的，以及考试是安全的。考试机构即使有专门的考务人员处理考试细节，最好还是要定期与他们联系，了解他们在做什么，以保证考生报考正确进行，保证考试日期、时间、地点及时地通知到考生。

除了找到考试本身的信息，教师还需要尽可能多地了解班里学生的情况，以及他们参加考试的原因。这将影响到课程的计划（见第 2 章），以及能否给学生提供恰当的帮助。

成功的备考教师的素质 成功的备考教师可能是这样的人：

- 认为考试有用而且重要。
- 喜爱备考工作，高效地管理自己的时间，高效地安排学生的时间。
- 了解并且理解所准备的考试（包括必要的考务细节）。
- 聆听学生的关注和他们的焦虑。

- 对学生的表现给予真诚、直接的反馈。
- 激发学生的学习动机，培养学生自主学习的能力。

对考试的积极态度

对于下面的活动，有经验的教师和刚上任的教师都可以使用，这会对他们对考试态度的反思有所提示。

回忆生活中经历过的一些考试，把考试的原因、益处、重要性列一个清单。
想出考试对你学习生涯的一些积极影响。
你喜欢考试的哪些方面？

要成为一个成功的备考教师，重要的是，要相信备考是一项有价值的工作。其原因如下：

因为考试提供了学习目标。
因为考试使我更加努力。
因为考试使我复习和回顾所学的知识。
因为通过考试我可以向他人展示我会什么。
因为我可以发现与他人相比我擅长什么。
因为我可以把考试的合格证书写进简历。
因为我喜欢取得成功的成就感。

4

这个活动或类似的活动可以在备考课程的开始阶段使用，以鼓励学生思考为什么考试有用，为什么考试重要。可以让学生在自己经历的基础上，想出一些考试的原因。学生们可以把想到的东西收集在一起，写在教室墙上的海报上。

备考工作的乐趣

准备备考教学的工作时，我们需要考虑，我们究竟在多大程度上受考

试内容的控制，还是我们要控制考试内容。帮助学生备考需要系统的教学安排，良好的时间管理技能。我们的任务是：在有限的时间，让所有学生达到考试要求的水准。这意味着在教的过程中，我们没有太多的机会创造性地、即时地决定教学内容。课程需要事先细心地规划，以确保全面覆盖各种考试任务，充分练习考试技巧，有时间复习、巩固语法和词汇知识，并培养读写技能、听说技能。课程计划要考虑的因素将在第2章详细讨论。一个有计划的人喜欢在做事前花时间思考，如何把课程内容在有限的时间安排妥当，这样的人也适合做备考工作。喜欢按部就班的人，一课一课地教，对课上出现的问题做出即时反应，这样的人不容易适应考试教学的要求。

考试知识

如前面讨论的，我们对考试的充分了解至关重要。学生们期望我们能够正确回答他们关于考试的各种各样的问题。随着我们对某种考试的深入了解，我们便能够立即回答更多的这种询问。如果我们第一次备考某种考试，至少应该知道在哪里获取考试信息。然后，我们可以记下学生问的问题，并告诉学生下一节课将回答这些问题（避免给出有关考试如何呈现、如何评价的错误信息很重要）。教师对待考试的知识不能马虎。学生必须确保，他们有权威的信息，不管是关于考试管理方面，还是关于考试内容方面的。作为学生主要的接触者，教师有责任告诉学生报考的程序，考试当天的安排，以及考试当日可以带进考场的东西，等等。

与学生接触

建立一种课堂氛围，使学生对学习感到自信、愉快是一种与众不同的教师权威。在有限的时间达到一个目标时，将会有大量的工作要做。有效率的教师将保持对学生个体的关注，监控学习过程（根据他们的学习目

- 5 标)、他们的努力程度以及进步。监控过程中,教师不仅要关心他们的学习,还要确保对他们的焦虑和困难有所关注。多数学生开始有信心,觉得他们能成功,我们需要通过理解来支持他们,特别当他们变得焦虑的时候支持他们。我们应该留时间与学生个别谈话,让他们告诉我们他们的感觉,告诉他们我们对他们有什么担忧。学生如果表现不佳,努力不够,个别辅导的机会可能会让我们发现意想不到的原因。对学习结果的监控,包括对学习者的表现是否达到标准,给出真诚、直接的反馈。例如,如果他们出现考试严重丢分的语言错误,写文体不当,或者忽略或误解考试题目的要求,那么我们需要给他们讲清严重后果。

保持动机

在课程开始时,学生的学习动机一般很强,要努力让学生对自己的成功负责,否则很难让他们保持动机。优秀的备考教师知道如何培养学生识别自己的优势和劣势的能力,同时也能给出培养学生的技能、增加学生的知识的策略,不让学生在考试中失望。帮助学生提高自主学习的能力至关重要,因为那些只依靠课堂学习的学生与独立自主的学生相比,自主的学生学到的东西更多,他们对自己的能力认识得更清楚。

课程如果把那些起点低的学生置之门外,那么教师的工作既简单又容易。然而,我们发现我们教的学生,他们对成功的期盼高于他们的能力,高于他们付出努力的动机。家长和教育资助者,以及学生们自己,往往对课程期望过高,他们也为此付了很多钱。教师支持每个学生想成功的信念固然重要,但我们还应该对学生讲清楚,对他们的家长和他们的教育资助者也要讲清楚,面对的挑战有多大。

备考课程中的第一节课

设想学生来到备考班的第一节课,他们的脑子里会想什么呢?可能他们会想其他学生都是谁,教师是怎样的人。他们想了解一些考试信息,课程如何为备考做准备。他们可能担忧自